

## Mund- und Halsentzündungen

### Information für Patientinnen und Patienten

Lesen Sie diese Packungsbeilage sorgfältig, denn sie enthält wichtige Informationen. Dieses Arzneimittel haben Sie entweder persönlich von Ihrem Arzt oder Ihrer Ärztin verschrieben erhalten, oder Sie haben es ohne ärztliche Verschreibung in der Apotheke oder Drogerie bezogen. Wenden Sie das Arzneimittel gemäss Packungsbeilage beziehungsweise nach Anweisung des Arztes, Apothekers oder Drogisten bzw. der Ärztin, Apothekerin oder Drogistin an, um den grössten Nutzen zu haben. Bewahren Sie die Packungsbeilage auf, Sie wollen sie vielleicht später nochmals lesen.

### Wann wird SIMILASAN Mund- und Halsentzündungen angewendet?

Gemäss homöopathischem Arzneimittelbild kann SIMILASAN Mund- und Halsentzündungen angewendet werden bei:

- Akuten, schmerzhaften Entzündungen im Mund und Hals
- Mundgeruch infolge Mund- und Halsentzündungen

### Was sollte dazu beachtet werden?

Wenn Ihnen Ihr Arzt oder Ihre Ärztin andere Arzneimittel verschrieben hat, fragen Sie Ihren Arzt oder Apotheker bzw. Ihre Ärztin oder Apothekerin, ob SIMILASAN Mund- und Halsentzündungen gleichzeitig angewendet werden darf.

### Wann darf SIMILASAN Mund- und Halsentzündungen nicht oder nur mit Vorsicht angewendet werden?

- Bei hohem Fieber ist ein Arzt oder eine Ärztin aufzusuchen.
- Nicht anwenden bei bekannter Überempfindlichkeit gegenüber Asteraceen (Arnika etc.).
- Nicht anwenden bei Kindern unter 6 Jahren.
- Der Spray enthält 23 Vol.% Alkohol.
- Informieren Sie Ihren Arzt, Apotheker oder Drogisten bzw. Ihre Ärztin, Apothekerin oder Drogistin, wenn Sie
  - an andern Krankheiten leiden,
  - Allergien haben oder
  - andere Arzneimittel (auch selbstgekaufte) einnehmen.

### Darf SIMILASAN Mund- und Halsentzündungen während einer Schwangerschaft oder in der Stillzeit angewendet werden?

Aufgrund der bisherigen Erfahrungen ist bei bestimmungsgemässer Anwendung kein Risiko für das Kind bekannt. Systematische wissenschaftliche Untersuchungen wurden aber nie durchgeführt. Vorsichtshalber sollten Sie während der Schwangerschaft und Stillzeit möglichst auf Arzneimittel verzichten oder den Arzt, Apotheker oder Drogisten bzw. die Ärztin, Apothekerin oder Drogistin um Rat fragen.

### Wie verwenden Sie SIMILASAN Mund- und Halsentzündungen ?

Falls vom Arzt bzw. von der Ärztin nicht anders verschrieben: Kinder ab 6 Jahren und Erwachsene: pro Anwendung 2 - 3 Pump-Stösse.

### Akute Beschwerden:

Häufig (bis viertelstündlich). Bei deutlicher Besserung die Gabenhäufigkeit nach eigenem Ermessen reduzieren.

### Zum Ausheilen: 2 - 3 mal täglich bis zur vollständigen Beschwerdefreiheit.

- Düse auf den gut geöffneten Mund richten.
- Sprühkopf durch einen kräftigen Druck wiederholt mit dem Daumen oder Zeigefinger nach unten drücken.

Halten Sie sich an die in der Packungsbeilage angegebene oder vom Arzt oder von der Ärztin verschriebene Dosierung. Wenn bei der Behandlung eines Kindes die gewünschte Besserung nicht eintritt, ist mit ihm ein Arzt bzw. eine Ärztin aufzusuchen.

Wenn Sie glauben, das Arzneimittel wirke zu schwach oder zu stark, so sprechen Sie mit Ihrem Arzt, Apotheker oder Drogisten bzw. mit Ihrer Ärztin, Apothekerin oder Drogistin.

### Welche Nebenwirkungen kann SIMILASAN Mund- und Halsentzündungen haben?

- Bei Auftreten von allergischen Reaktionen (Rötungen, Schwellung der Schleimhäute) ist auf die weitere Anwendung zu verzichten.
- Wenn Sie Nebenwirkungen bemerken, die hier nicht beschrieben sind, sollten Sie Ihren Arzt, Apotheker oder Drogisten bzw. Ihre Ärztin, Apothekerin oder Drogistin informieren.

Bei Anwendung von homöopathischen Arzneimitteln können sich die Beschwerden vorübergehend verschlimmern (Erstverschlimmerung).

### Massnahmen bei anfänglicher Symptomverstärkung:

1. Präparat nicht mehr anwenden bis die Reaktion abgeklungen ist.
2. Einmal Mundhöhle besprühen. Wirkung abwarten.
3. Bei Wiederholung der Reaktion gleiches Verhalten wie unter 1. und 2. beschrieben.
4. Wird keine Reaktion mehr verspürt, die Empfehlungen unter "Wie verwenden Sie ..." einhalten.

Bei andauernder Verschlechterung setzen Sie SIMILASAN Mund- und Halsentzündungen ab und informieren Sie Ihren Arzt, Apotheker oder Drogisten bzw. Ihre Ärztin, Apothekerin oder Drogistin.

### Was ist ferner zu beachten?

- Nicht in die Augen sprühen.
- Vor Kindern geschützt aufbewahren.
- Das Arzneimittel darf nur bis zu dem auf dem Behälter mit <Exp.> bezeichneten Datum verwendet werden.
- Bei Raumtemperatur (15 - 25 °C) lagern.

Weitere Auskünfte erteilt Ihnen Ihr Arzt, Apotheker oder Drogist bzw. Ihre Ärztin, Apothekerin oder Drogistin.

### Was ist in SIMILASAN Mund- und Halsentzündungen enthalten?

1 g Spraylösung enthält: Arnica montana D6 / Calendula officinalis D4 / Guajacum D4 / Mercurius sublimatus corrosivus (Hydrargyrum bichloratum) D12 / Thuja occidentalis D6 zu gleichen Teilen. Enthält 23 Vol.% Alkohol. Der Spray enthält kein Treibgas.

Zulassungsnummer: 54923 (Swissmedic)

### Wo erhalten Sie SIMILASAN Mund- und Halsentzündungen ?

In Apotheken und Drogerien, ohne ärztliche Verschreibung.

### Welche Packungen sind erhältlich?

Packungsgrösse: Flasche mit 15 ml (= 125 Anwendungen)

### Zulassungsinhaber und Herstellerin:

Similasan AG, CH-8916 Jonen

Diese Packungsbeilage wurde im Januar 2005 letztmals durch die Arzneimittelbehörde (Swissmedic) geprüft.

## Inflammation de la bouche et de la gorge

### Information destinée aux patients

Lisez attentivement la notice d'emballage. Vous y trouverez tous les renseignements importants concernant le médicament. Ce médicament vous a été prescrit par votre médecin ou vous a été remis sans ordonnance par le pharmacien ou le droguiste. Pour en tirer le meilleur bénéfice, veuillez l'utiliser conformément à la notice d'emballage ou, le cas échéant, aux indications du médecin, pharmacien ou droguiste. Conservez cette notice d'emballage pour pouvoir la relire plus tard si nécessaire.

### Quand SIMILASAN inflammation de la bouche et de la gorge est-il utilisé?

Conformément au schéma thérapeutique homéopathique SIMILASAN inflammation de la bouche et de la gorge peut être utilisé en cas de:

- Inflammations aiguës et douloureuses de la bouche et de la gorge
- Mauvaise haleine consécutive à une inflammation de la bouche et de la gorge

### De quoi faut-il tenir compte en dehors du traitement?

Si votre médecin vous a prescrit d'autres médicaments, demandez à votre médecin ou à votre pharmacien si SIMILASAN inflammation de la bouche et de la gorge peut être pris simultanément.

### Quand SIMILASAN inflammation de la bouche et de la gorge ne doit-il pas être pris ou seulement avec précaution?

- En cas de forte fièvre, il y a lieu de consulter un médecin.
- Ne pas utiliser en cas d'hypersensibilité connue aux astéracées (arnica, etc.).
- Ne pas utiliser chez les enfants de moins de 6 ans.
- Le spray buccale contient 23 % vol. d'alcool.
- Veuillez informer votre médecin, votre pharmacien ou votre droguiste si
  - vous souffrez d'une autre maladie,
  - vous êtes allergique,
  - vous prenez déjà d'autres médicaments (même en automédication).

### SIMILASAN inflammation de la bouche et de la gorge peut-il être pris pendant la grossesse ou l'allaitement?

Sur la base des expériences faites à ce jour, aucun risque pour l'enfant n'est connu si le médicament est utilisé conformément à l'usage auquel il est destiné. Toutefois, aucune étude scientifique systématique n'a été effectuée. Par mesure de précaution, vous devriez renoncer si possible à prendre des médicaments durant la grossesse et l'allaitement, ou demander l'avis du médecin, du pharmacien ou du droguiste.

### Comment utiliser SIMILASAN inflammation de la bouche et de la gorge ?

Sauf prescription contraire du médecin:

Enfants à partir de 6 ans et adultes: pulvériser 2 à 3 fois par utilisation.

**Troubles aigus:** fréquemment (jusqu'à toutes les 15 minutes).

En cas de nette amélioration, diminuer la fréquence selon votre propre appréciation.

**Pour parachever la guérison:** 2 à 3 fois par jour jusqu'à ce que les troubles disparaissent totalement.

- Diriger la buse en direction de la bouche bien ouverte.
- Appuyer plusieurs fois vigoureusement sur la pompe doseuse avec le pouce ou l'index.

Veuillez vous conformer au dosage figurant sur la notice d'emballage ou prescrit par votre médecin. Si l'amélioration escomptée de l'enfant ne se produit pas, faites-le examiner par un médecin. Adressez-vous à votre médecin, pharmacien ou droguiste si vous estimez que l'efficacité du médicament est trop faible ou au contraire trop forte.

### Quels effets secondaires SIMILASAN inflammation de la bouche et de la gorge peut-il provoquer?

- En cas de réactions allergiques (rougeurs, gonflement des muqueuses), renoncer à l'utilisation.
- Si vous remarquez d'autres effets secondaires, veuillez en informer votre médecin, pharmacien ou droguiste.

La prise de médicaments homéopathiques peut aggraver passagèrement les troubles (aggravation initiale).

### Mesures en cas d'aggravation des symptômes au début du traitement:

1. Suspendre l'administration de la préparation jusqu'à ce que la réaction thérapeutique ait cessé.
2. Vaporiser une fois en direction de la cavité buccale. Attendre l'effet.
3. Si la réaction se répète, agir comme indiqué sous points 1. et 2.
4. Si vous ne ressentez aucune réaction, respectez les recommandations mentionnées sous „Comment utiliser ...“.

Si cette aggravation persiste, cessez le traitement avec SIMILASAN inflammation de la bouche et de la gorge et informez votre médecin, votre pharmacien ou votre droguiste.

### De quoi faut-il en outre tenir compte?

- Ne pas vaporiser en direction des yeux.
- Conserver hors de portée des enfants.
- Le médicament ne doit pas être utilisé au-delà de la date figurant après la mention < Exp.> sur le récipient.
- Conserver à température ambiante entre 15 et 25 °C.

Pour de plus amples renseignements, consultez votre médecin, votre pharmacien ou votre droguiste.

### Que contient SIMILASAN inflammation de la bouche et de la gorge ?

1 g de solution contient: Arnica montana D6 / Calendula officinalis D4 / Guajacum D4 / Mercurius sublimatus corrosivus (Hydrargyrum bichloratum) D12 / Thuja occidentalis D6 à parts égales. Contient 23 % vol. d'alcool. Le spray buccale ne contient pas de gaz propulseur.

Numéro d'autorisation: 54923

(Swissmedic)

### Où obtenez-vous SIMILASAN inflammation de la bouche et de la gorge ?

En pharmacie et en droguerie, sans ordonnance médicale.

### Quels sont les emballages à disposition sur le marché?

Conditionnement: flacon à 15 ml (= 125 applications)

### Titulaire de l'autorisation et fabricant:

Similasan AG, CH-8916 Jonen

Cette notice d'emballage a été contrôlée par l'autorité des médicaments (Swissmedic) en janvier 2005.

## Infiammazioni del cavo orale e della gola

### Informazione per i pazienti

Legga attentamente questo prospetto, perché contiene informazioni importanti. Questo medicamento le è stato prescritto personalmente dal suo medico oppure è stato da lei acquistato in farmacia o drogheria senza ricetta medica. Per ottenere il massimo giovamento da questo preparato, lo utilizzi come descritto nel prospetto interno ovvero attenendosi alle istruzioni che ha ricevuto dal medico, farmacista o dal droghiere. Abbia cura di conservare il prospetto del medicamento, perché eventualmente lo vorrà leggere ancora in un secondo tempo.

### Quando si usa SIMILASAN infiammazioni del cavo orale e della gola ?

Secondo i principi farmacologici dell'omeopatia, SIMILASAN infiammazioni del cavo orale e della gola trova impiego nei casi di:

- Infiammazioni acute e doloranti della bocca e della gola
- Alitosi conseguenti a infiammazioni del cavo orale e della gola

### Di cosa bisogna tener conto?

Qualora siano stati prescritti altri medicinali da parte del medico curante, consultare il medico o il farmacista per sapere se è possibile usare contemporaneamente anche SIMILASAN infiammazioni del cavo orale e della gola.

### Quando non si può usare SIMILASAN infiammazioni del cavo orale e della gola e quando la sua somministrazione richiede prudenza?

- Consultare il medico in caso di febbre alta.
- Non usare il preparato in caso di sensibilità accertata alle asteracee (arnica, ecc.).
- Non somministrare ai bambini al di sotto di 6 anni.
- Lo spray contiene alcol al 23 Vol.%.  
- Informi il suo medico, farmacista o droghiere se  
- soffre di altre malattie,  
- ha qualche allergia oppure,  
- prende altri medicinali (anche se acquistati di propria iniziativa).

### Si può somministrare SIMILASAN infiammazioni del cavo orale e della gola durante la gravidanza e l'allattamento?

Con un uso conforme del preparato, in base alle esperienze fatte finora non si conoscono rischi per il bambino. Peraltro non sono mai stati effettuati studi scientifici sistematici. Durante la gravidanza e l'allattamento si consiglia di evitare, per precauzione, il più possibile l'uso di medicinale e comunque di rivolgersi per un consiglio al proprio medico curante, al farmacista o al droghiere.

### Come si usa SIMILASAN infiammazioni del cavo orale e della gola ?

Salvo diversa prescrizione medica, attenersi alla seguente posologia:

Adulti e ragazzi di età superiore a 6 anni:  
2 - 3 spruzzi per applicazione.

**Sintomi acuti:** applicare ripetutamente (fino a 1 volta ogni quarto d'ora). Ridurre la frequenza di applicazione a propria discrezione, non appena si osserva un netto miglioramento dei sintomi.

### Per la completa guarigione:

- 2 - 3 somministrazioni al giorno fino alla scomparsa dei sintomi.
- Orientare l'erogatore verso l'interno della bocca, tenendola ben aperta.
- Premere la testina energicamente e più volte con il pollice o l'indice.

Si attenga alla posologia indicata nel foglietto illustrativo o prescritta dal suo medico. Se il trattamento riguarda un bambino e non si ottiene il miglioramento desiderato, il bambino deve essere visitato da un medico. Se ritiene che il medicamento agisca troppo o troppo poco, ne parli al medico, al farmacista o al droghiere.

### Quali effetti collaterali può avere SIMILASAN infiammazioni del cavo orale e della gola ?

- Sospendere la somministrazione in caso di comparsa di reazioni allergiche (arrossamenti, gonfiore delle mucose).
- Se notasse degli effetti collaterali che non sono descritti in questo prospetto, dovrebbe informare il suo medico, il suo farmacista o il suo droghiere.

L'uso di preparati omeopatici può dar luogo a una temporanea intensificazione dei sintomi (peggioramento iniziale).

### Cosa fare quando i sintomi si acutizzano:

1. Interrompere la somministrazione fino a quando la reazione si affievolisce.
2. Spruzzare il preparato nella cavità orale e aspettare che faccia effetto.
3. Se la reazione si ripete, comportarsi come descritto ai punti 1. e 2.
4. Se non si avverte più alcuna reazione, attenersi alle raccomandazioni descritte al paragrafo "Come si usa ...".

Qualora il peggioramento dovesse persistere, interrompere l'uso di SIMILASAN infiammazioni del cavo orale e della gola e consultare il medico, il farmacista o il droghiere.

### Di che altro bisogna tener conto?

- Non spruzzare negli occhi.
- Tenere fuori dalla portata dei bambini.
- Il preparato può essere somministrato solo fino alla data <Exp.> indicata sulla confezione.
- Conservare a temperatura ambiente (15 - 25 °C).

Ulteriori informazioni possono essere fornite dal medico, dal farmacista o dal droghiere.

### Che cosa contiene SIMILASAN infiammazioni del cavo orale e della gola ?

1 g di soluzione contiene: Arnica montana D6 / Calendula officinalis D4 / Guajacum D4 / Mercurius sublimatus corrosivus (Hydrargyrum bichloratum) D12 / Thuja occidentalis D6 in parti uguali. Contiene 23 vol.% di alcol. Lo spray non contiene gas propellenti.

**Numero dell'omologazione:** 54923 (Swissmedic)

### Dov'è ottenibile SIMILASAN infiammazioni del cavo orale e della gola ?

In farmacia e drogheria, senza prescrizione medica.

### Quali confezioni sono disponibili?

Confezione: flacone da 15 ml (= 125 applicazioni)

### Titolare dell'autorizzazione e produttore:

Similasan AG, CH-8916 Jonen

Questo foglio illustrativo è stato controllato per l'ultima volta nel gennaio 2005 dall'autorità competente in materia di medicinali (Swissmedic).

## Inflammation of the mouth and throat

### Information for patients

Read this package leaflet carefully since it contains important information. This medicine has either been prescribed for you personally by your doctor, or you have purchased it from a pharmacist or druggist without a medical prescription. In order to obtain the greatest benefit from this medicine, use it according to this package leaflet or as directed by your doctor, pharmacist or druggist. Keep this package leaflet safe, you may want to read it again later.

### When should SIMILASAN inflammation of the mouth and throat be used?

In accordance with homeopathic principles, SIMILASAN inflammation of the mouth and throat can be used in cases of:

- Acute, painful inflammation of the mouth and throat
- Bad breath deriving from inflammation of the mouth and throat

### What precautions should be taken?

If your physician has prescribed other medications, please ask him/her or your pharmacist if you may use SIMILASAN inflammation of the mouth and throat at the same time.

### When must SIMILASAN inflammation of the mouth and throat not be used or used only with caution?

- Consult your physician in cases of high fever.
- Do not use in cases of known hypersensitivity to asteraceae (arnica etc.).
- Do not administer to children under 6 years of age.
- The spray contains 23 vol.% alcohol.
- Tell your doctor, pharmacist or druggist if you  
- are suffering from any other diseases or illnesses,  
- have allergies or  
- are taking other medicines (even those you have bought yourself).

### May SIMILASAN inflammation of the mouth and throat be used during pregnancy or while breast-feeding?

Experience so far shows that there is no known risk to the unborn child when used as recommended. However, systematic scientific studies have never been performed. As a precautionary measure, you are advised to refrain from taking medications during pregnancy and while breastfeeding, or to consult your physician, pharmacist or druggist.

### How do you use SIMILASAN inflammation of the mouth and throat ?

Unless prescribed differently by your physician: Children over 6 years of age and adults: per application 2 - 3 pump sprays.

**Acute symptoms:** Frequently (up to every quarter of an hour).

Once the symptoms have markedly lessened, reduce the dosage at your own discretion.

### To complete healing process: 2 - 3 times a day until the symptoms disappear completely.

- Direct the sprayer towards the widely opened mouth.
- Repeatedly push down the pump sharply with the thumb or index finger.

Keep to the dosage given in the package leaflet or prescribed by your doctor. If no improvement is seen in a child, seek the advice of a doctor.

If you think that the medicine is working too little or too strongly, talk to your doctor, pharmacist or druggist.

### What side effects can SIMILASAN inflammation of the mouth and throat have?

- Should an allergic reaction occur (redness, swelling of the mucous membranes), discontinue use.
- If you notice side effects that are not described here, you should inform your doctor, pharmacist or druggist.

When taking homeopathic medication, the symptoms may at first become more pronounced for a short period (initial exacerbation).

### Measures to take in the case of initial worsening of symptoms:

1. Stop using the preparation until the reaction has ceased.
2. Spray in the oral cavity once and wait for reaction.
3. If the reaction recurs, proceed as described in 1. and 2. above.
4. If the reaction does not recur, follow the instructions mentioned in "How do you use ...".

Should the worsening of symptoms persist, stop using SIMILASAN inflammation of the mouth and throat and inform your physician, pharmacist or druggist.

### What should also be taken into consideration?

- Do not spray in the eyes.
- Keep out of the reach of children.
- This preparation must not be used after the expiry date indicated as <Exp.> on the container.
- Store at room temperature (15 - 25 °C).

Further information can be obtained from your physician, pharmacist or druggist.

### What does SIMILASAN inflammation of the mouth and throat contain?

1 g solution contains: Arnica montana D6 / Calendula officinalis D4 / Guajacum D4 / Mercurius sublimatus corrosivus (Hydrargyrum bichloratum) D12 / Thuja occidentalis D6 in equal proportions. Contains 23 vol. % alcohol. The spray contains no propellant.

**Product licence No.:** 54923 (Swissmedic)

### Where can you obtain SIMILASAN inflammation of the mouth and throat ?

In pharmacies and drugstores, without medical prescription.

### How is the preparation presented?

Package size: bottle of 15 ml (= 125 applications)

### Holder of the product licence and manufacturer:

Similasan AG, CH-8916 Jonen

The latest examination of this package leaflet was carried out in January 2005 by the Federal Authorities for Medication (Swissmedic).